

## EL FENÓMENO DE LA VALORACIÓN EMOCIONAL POSITIVA EN EL LÉXICO RUSO

ANDREI ZAINOULDINOV, *Universidad de Barcelona*

### RESUMEN

El presente artículo tiene como objetivo desarrollar un enfoque del aspecto pragmático que permita analizar el léxico ruso con valoración emocional positiva. Esta investigación nos ayudará a resolver varios problemas de anotación lexicográfica y crear un sistema de etiquetado expresivo que podrá ser utilizado para otras lenguas. El autor parte de la hipótesis de que la valoración emocional se puede definir a partir de sus componentes objetivables y computables. De esta manera las unidades léxicas con valoración pueden ser identificadas y etiquetadas para su implementación en la descripción lexicográfica y en trabajos de lingüística de corpus. La estructura interna de la palabra es un criterio de la pertenencia del léxico al corpus que nos ocupa. Se resumen los factores que determinan la formación de la valoración emocional en el nivel léxico. Asimismo se definen los diversos tipos de *valoración emocional*. La presente propuesta de análisis del léxico con *valoración emocional* agrupa las unidades con valoración en los denominados grupos léxico-temáticos (GLT), propuestos por el autor. La pertenencia de los significados nominativos primarios a un determinado grupo temático condiciona la formación del significado secundario con valoración emocional.

**Palabras clave:** semántica, pragmática, vocabulario de la lengua rusa, valoración emocional, marcas expresivas lexicográficas, grupos léxico-temáticos.

### ABSTRACT

The goal of the present article is to investigate the pragmatic aspect of meaning based on Russian vocabulary with positive emotional evaluation. This investigation helps to resolve various problems with lexicographical marks and create a new improved system of expressive marks, which can be used, in practical lexicography of various languages. The author proposed a hypothesis that the emotional evaluation can be defined with quite objective characteristics, which could be used in lexicographical and computational descriptions of languages. A word internal structure is a criterion, which let us refer some words to the emotional evaluative vocabulary. Different types of emotional evaluation have been defined. The author presents his own classification of these types and marks and offers the new type of classification of these lexical units based on GLT (lexical-thematical groups). It has been found out that belonging of a word to the determinate GLT according to its primary nominative semantics defines the sign of emotional evaluation (positive or negative) in its secondary evaluative meaning.

**Keywords:** semantics, pragmatics, vocabulary of Russian language, emotional evaluation, expressive lexicographical marks, lexical-thematical groups.

## 1. INTRODUCCIÓN

En semántica se definen los diversos factores que se refieren al significado englobándolos en tres grandes grupos: según si se estudia la relación entre la lengua y los objetos, estados, eventos; o entre la lengua y estados mentales; o, por último, entre la lengua y los hechos extralingüísticos. La oposición más relevante se encuentra en los dos primeros grupos de factores que se definen en el análisis del significado: por un lado los denominados “objetivos” o “nominativos” y, por otro, los “subjetivos”, también llamados “pragmáticos”. En estos grupos, se suelen distinguir los siguientes significados (Crystal 1997: 237):

a) Objetivos: significados referenciales, descriptivos, denotativos, extensionales, y factuales;

b) Subjetivos: actitudinales, afectivos, connotativos, emocionales, expresivos.

A partir de esta distinción preliminar, para el tema que nos ocupa, basta con distinguir entre los componentes de a), a los que denominaremos genéricamente como “nominativos”, y los componentes de b), a los que denominaremos “pragmáticos”. Los componentes nominativos se oponen entre sí en los aspectos descriptivo – denotativo – racional; y los componentes pragmáticos se oponen entre sí en los aspectos expresivo – connotativo – emocional. Además, los componentes nominativos se combinan o, mejor, actúan complementariamente con los pragmáticos (en distintas proporciones): descriptivos + expresivos, denotativos + connotativos, racionales + emocionales (Киселёва 1978; Телия 1986; Трипольская 1999). El significado léxico, por tanto, se presenta como “*la realización del concepto, de la emoción o de la relación por los medios del sistema lingüístico*” (Арнольд 1981: 104).

El aspecto objetivo o nominativo del significado ha sido estudiado profundamente en numerosos trabajos. El aspecto pragmático o subjetivo, en cambio, presenta algunas lagunas que requieren un análisis más profundo, sobretodo en la tradición occidental<sup>1</sup>. Por ejemplo, no existe una definición aceptada de forma generalizada para los componentes: “emocional”, “expresivo”, “connotativo” o “afectivo”. Del mismo modo existen posturas diversas referidas al papel del registro en el análisis de los componentes del significado léxico. Según Киселёва, Телия, Арнольд la estructura del significado léxico sólo incluye los elementos propiamente semánticos, de manera que y los elementos del registro pertenecen a un nivel periférico. Otros investigadores, en cambio, consideran que el registro confiere matices valorativos dentro del propio significado léxico.

En el análisis de la estructura del significado existe una oposición básica entre el léxico cuya función fundamental es la nominativa, que no sufre restricciones de ocurrencia, y el léxico valorativo, que sí sufre restricciones de ocurrencia. Por ejemplo, el uso exclusivo en vocativo de palabras que expresan cariño o simpatía:<sup>2</sup> голубчик *golubčik* ‘fig.: querido, cariño; palomito en forma transformada’; светик *svetik* ‘fig.: querido, cariño; luz *dim.*’, солнышко *solnyško* ‘fig.: nombre cariñoso de la persona amada o un vocativo amable al alguien (usualmente con in pronombre *mío*). popular-poético y coloquial.; solito’ (БАС); дружище *družiče* ‘fig.: amigo en el vocativo; amigo *expresivo*’ (СО); старинушка *starinuška* ‘fig.: tío; viejo’, o en español “*cielo*” sólo se utiliza como expresión de cariño en vocativo.

El problema de la valoración que realiza el hablante en los actos de habla, y más concretamente de la utilización del léxico en la valoración ha centrado durante los últimas décadas la atención de muchos investigadores, especialmente rusos, como lo prueban los trabajos de Киселёва, Арутюнова, Арнольд, Вольф, Телия, Трипольская, Лукьянова, Vendler, Fillmor, Wierzbicka, entre otros.

El presente artículo tiene como objetivo desarrollar un enfoque que permita analizar el léxico con valoración positiva. Para ello será necesario definir la Valoración Positiva en la Valoración Emocional. En esta parte del estudio del significado no están resueltos los problemas teóricos citados más arriba y ni establecidas las regularidades de uso. Además no existe un corpus de léxico en el que se anote el valor emocional, y aún menos para el valor emocional positivo. La valoración y la expresividad negativa está más estudiada que la positiva (aunque los resultados obtenidos no son muy satisfactorios), pero el gran número de oposiciones posibles que presenta y la complejidad que esto conlleva la hacen menos

aconsejable para desarrollar una teoría sobre la valoración.

Este subsistema léxico se estudia de manera superficial en los diccionarios de lengua rusa contemporánea, ya que no se han realizado trabajos de base que permitan desarrollar un sistema de etiquetas que transmitan el valor emocional. El sistema de etiquetado que utilizan los diccionarios rusos es inconsistente y existen importantes carencias en esta línea de investigación, entre las que cabe destacar la falta de un corpus anotado de las palabras o de los significados de las palabras que expresan la valoración emocional, o que no se definen los vínculos o las oposiciones entre los tipos de unidades con valor emocional, ni las regularidades de su organización y de su uso.

## 2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Los objetivos de la investigación que aquí se presenta son estudiar el léxico ruso con valor emocional positivo, definir los principios de su organización y establecer las regularidades en el discurso oral y en la literatura. Por lo tanto, para conseguir estos objetivos, fue realizado el siguiente trabajo previo:

- 1) definir el sistema (el corpus) del léxico con valor emocional positivo a partir de las definiciones y etiquetas que presentan diferentes diccionarios;
- 2) definir la categoría de la valoración emocional positiva, los criterios de definición del vocabulario que expresa este tipo de valoración;
- 3) a partir de las características de clasificación propuestas (también sobre la base de los trabajos previos) establecer los tipos de la valoración y los mecanismos mediante los cuales se forman estas unidades;
- 4) crear una clasificación de este subsistema a partir de las características semánticas y temáticas del léxico, mediante los principios de referencia léxico-semántica propuestos anteriormente (Киселёва 1978, Лукьянова 1986, Телия 1986, entre otros) y los principios de referencia temática que se proponen en este artículo;
- 5) establecer las características sintagmáticas del uso de las unidades con valor emocional positivo en el discurso de la literatura y la conversación y de la combinación habitual (conexión fija).

En nuestro trabajo se describe el sistema a partir de la selección y sistematización de los datos (en este caso unidades léxicas) que contienen la valoración emocional. Se establecen las relaciones sistémicas a partir del análisis de los procesos complejos en el marco de los grupos léxico-semánticos y temáticos. Es decir, en el trabajo se emplean la interpretación funcional, el establecimiento de las relaciones de oposición y el análisis de componentes. Es, por tanto, un trabajo de descripción de la lengua rusa, que tiene por objetivo, como se ha indicado anteriormente, definir cierto sistema en la estructura del significado de las unidades léxicas del ruso. Debido a que algunas veces es necesario afinar mucho en la caracterización de un significado, sobretodo al definir los matices o contenidos expresivos o de valoración, a menudo es difícil transmitir los diferentes matices y/o grados de intensidad de ciertas oposiciones del ruso mediante la traducción. Por ejemplo *милый milyj* 'querido, cariño', *роденький rodnen'kij* 'fig.: querido.; natal dim.', *дуся* 'querido, amable. Vocativo cariñoso a la mujer, a veces al hombre' (БАС); *свет svet* 'fig.: Se usa como un vocativo cariñoso.

*Arcaico*; luz' con el acrecentamiento del intenso del cariño.

El autor se parte de la hipótesis que la *valoración emocional* puede ser definida a partir de sus componentes objetivables y computables. De esta manera las unidades léxicas con valoración pueden ser identificadas y etiquetadas para su implementación en trabajos de lingüística de corpus.

El corpus consiste en el léxico ruso en distintos registros que expresan valoración emocional positiva. Las fuentes son los ejemplos del uso en los diccionarios CO, CY, БАС, МАС, así como textos de la literatura rusa moderna y clásica. La selección se ha realizado sobre la base de CO (45.000 entradas), a partir del cual se constituyó un corpus de 1500 lexemas y VLS (variantes léxico-semánticos). Se han analizado más de 4000 ejemplos de uso que presentan las entradas seleccionadas y se ha revisado la referencia explícita a la Valoración en la definición o en las anotaciones y, en los casos en los que no se hace referencia explícita, se han seguido criterios lingüísticos para su inclusión en el corpus. Se utiliza el sistema de etiquetado que se desarrolla en Zainouldinov (2004), Зайнулдинов (2007) de manera que este sistema se pone a prueba en el presente análisis.

### 3. LA VALORACIÓN EMOCIONAL COMO COMPONENTE DEL SIGNIFICADO LÉXICO

Desde el punto de vista de la lógica la Valoración Emocional es una valoración interna. Se distingue entre valoraciones internas (valoraciones intuitivas, primarias, de objetivos y las propiamente valorativas) y externas (útiles, teleológicas, instrumentales). Las valoraciones internas expresan relaciones subjetivas pero no excluyen los elementos objetivos, puesto que también en la valoración emocional existen ciertos patrones, ideales o modelos, lo que Fillmor (1983: 109) denomina *estereotipos* y Телия (1986: 44), "*quasiestereotipos*". Según esto, el carácter específico de la Valoración Emocional consiste en el hecho de que puede acompañar otros tipos de valoraciones, por ejemplo, según Вольф (1985: 43), las valoraciones sensoriales, éticas, estéticas, morales; según Киселёва (1978: 18) pueden acompañar las valoraciones axiológicas (políticas, religiosas, éticas, estéticas; y, según Арутюнова (1985: 15), las valoraciones hedonística, normativa y psicológica. Además la Valoración Emocional puede también tener significado independiente, lo que coinciden en denominar Valoración Propiamente Emocional, que no acompaña otros tipos de valoración.

No todos los tipos de valoración que distingue el análisis lógico-filosófico tienen correspondencia en las unidades lingüísticas en el plano de la expresión. Esta asunción es crucial para el desarrollo de nuestro análisis, ya que los componentes que sólo son relevantes en el plano nominativo dejan de ser relevantes en el estudio que nos ocupa.

### 4. VALORACIÓN EMOCIONAL Y EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA

Antes de analizar la relación entre el significado léxico y la Valoración Emocional, vale la pena detenerse en la aclaración de puntos fundamentales tales como la relación entre significado léxico y concepto.

El significado léxico, según la posición teórica que aquí se propone, se presenta como la realización verbal del concepto, de la emoción o de la relación. El concepto se reconoce como un fenómeno no idéntico al significado léxico, el cual, por su parte, incluye connotaciones expresivas, emocionales etc. Además, los matices propiamente semánticos

no se confunden con los de registro, como sí ocurría en el caso Арнольд, etc. Respecto al registro hay que señalar que en la presente propuesta de análisis se adopta la posición de Киселёва por la que los elementos propios del registro quedan en la periferia del significado fuera del significado léxico que incluye elementos propiamente semánticos. Un argumento sólido que defiende esta posición es la posibilidad de darse valores negativos o positivos independientemente del registro. Por ejemplo las siguientes palabras tienen todas valor negativo: *кляча kl'ača* (vulgar) '*penco*', *донос donos* (coloquial) '*delación*', *гордыня* (culto) *gordyn'a* '*soberbia*'.

Por lo tanto, el significado de la palabra incluye elementos expresivos propios que caracterizan de manera estable y unívoca el propio fenómeno u objeto denotado y al mismo tiempo no incluye elementos de registro que caracterizan el discurso: arcaísmos, dialectalismos, profesionalismos (Шмелёв 1973: 252).

Si no se admite que la Valoración Emocional tiene status de componente del significado léxico, entonces el significado expresivo y los rasgos de registro se confunden y se ignoran las tesis según las cuales el registro carece de objeto de designación (no existe la correlación "designante-designado"). Del mismo modo, el componente expresivo (incluyendo el componente valorativo-emocional como subtipo) junto con el componente descriptivo conforman tanto los objetos reales como las formas subjetivas de las reacciones humanas emocionales y voluntativas. Por este motivo el componente expresivo debe ser incluido en la estructura del significado léxico. Según esta posición se considera que las palabras expresivas presentan un doble denotatividad: el primer denotado, al igual que en la palabra no expresiva, es un fragmento de la realidad objetiva, y el segundo denotado es la psique humana: las experiencias emocionales, los estados psíquicos tipificados, las intenciones voluntativas, como parte relativamente independiente.

La semántica de la Valoración Emocional no refleja los rasgos del denotado, sino una actitud determinada hacia él, hecho que ha permitido definir la valoración como un componente importante del significado léxico. Al mismo tiempo, la Valoración Emocional, con independencia de sus propiedades concretas, constituye la parte denotativa de la estructura del significado (palabras como *милый milyj* '*cariño*', *дорогой dorogoj* '*fig.: querido; caro*', *проклятый prokl'atyj* '*maldito*', *накость nakost'* '*cochinada*'), siendo que su contenido descriptivo representan un concepto más general de algo (alguien) atractivo o repugnante.

Los trabajos de Киселёва (1978) son los que presentan una visión global más completa de la tipología de los significados léxico-pragmáticos. Según su función comunicativa, distingue los significados siguientes: a) nominativo, b) deíctico, c) nominativo-valorativo, d) determinativo, e) emocional. En el marco del significado nominativo-valorativo se produce una combinación de los contenidos conceptual-descriptivo y valorativo-emocional. La proporción en la combinación de componentes depende del carácter concreto de las palabras. Así, la parte emocional-valorativa puede ser tan pequeña que la palabra puede considerarse como perteneciente a una categoría de lengua lógica. Pero también es cierto que la parte emocional puede dominar de tal modo que la idea parece reducirse a cero (Bally 1961: 23). Por ejemplo, el caso la terminología científica, por un lado, y por otro, las interjecciones.

Esta idea de que la Valoración Emocional forma parte del componente denotativo y

connotativo en la estructura del significado léxico fue desarrollada en los trabajos de Телия (1986), Трипольская (1999). En lugar de las nociones de denotado y de connotado, para el léxico expresivo se suelen utilizar los términos “semántica nominativa primaria” (que se refiere al significado identificativo de la palabra expresiva) y “semántica nominativa secundaria” (que se refiere a la parte diferencial del significado léxico). Además, el denotado del co-significado secundario es un aspecto determinante del significado primario (la característica del objeto) y la parte expresiva del significado es “un sentido de la existencia de la palabra en la lengua”. Precisamente el dominio de uno de los tipos del co-significado determina la diferencia entre sinónimos neutrales y expresivos: *кричать kričat* ‘gritar’, *ругаться rugat’s’a* ‘blasfemar, reñir’, *орать orat* ‘bramar’, *лаяться lajat’s’a* ‘fig.: ladrar’.

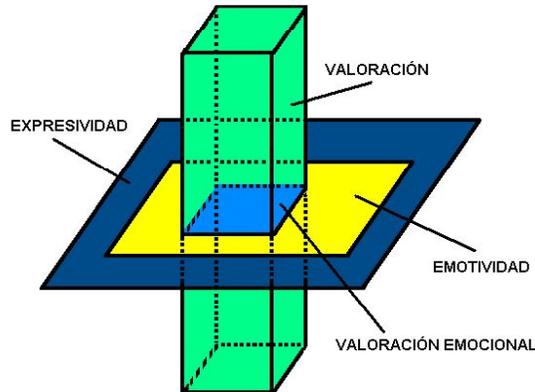
Телия (1986) presta una atención preferente al macro-componente del significado léxico que expresa la actitud emocional del sujeto hacia el denotado, incluyéndose en esta actitud las modalidades valorativo-emocionales, la marca de registro en su sentido más amplio y el tono expresivo (Телия 1986: 17). La distinción entre el carácter modal *de re* (que define el objeto designado) y el carácter modal (que califica el objeto designado por su rasgo que no forma parte de la denotación) permite definir el carácter modal propiamente valorativo (emocional-valorativo, connotativo), gracias a lo cual se diferencian los casos como *рассеянный rassejannyj* ‘distráido’, en los que sólo se hace referencia a un rasgo, de casos como *медведь medved* ‘fig.: torpe, patoso; oso’, en los que se hace referencia a más de un rasgo valorativo: *медведь medved* no significa solamente ‘torpe, patoso’, sino también ‘torpe por la voluminosidad’ (Телия 1986: 25-26). Las palabras valorativo-emocionales se distinguen, por regla general, de sus sinónimos neutrales no sólo por la Valoración Emocional, sino también por el contenido descriptivo (*критикан kritikan* – ‘persona que critica de una manera reparona, injusta; criticón, reparón + *desaprobatorio (censurable)*).

##### 5. LOS COMPONENTES “EXPRESIVIDAD, EMOTIVIDAD Y VALORACIÓN (VALORACIÓN EMOCIONAL)”

La definición y puntualización de las posiciones referidas a la semántica pragmática son posibles gracias a la separación de los componentes “Expresividad, Emotividad y Valoración (*Valoración Emocional* según Киселёва (1978) y *Valoración Racional y Emocional* según Лукьянова (1986))”. Tal como ya se ha apuntado más arriba, la dependencia genérica de las categorías “Expresividad y Emotividad” se destacó por primera vez en el trabajo de Галкина-Федорук (1958), después la idea fue desarrollada en las investigaciones de Киселёва (1978). Según esto, el componente “Valoración Emocional” es una variedad parcial del componente “Emotividad” con algunas restricciones. Según Киселёва, las palabras que denotan valoraciones morales son Valorativo-Emocionales, pero no Expresivas. Por ejemplo, *добрый dobryj* ‘bueno’, *смелый smelyj* ‘valiente’ etc. son valorativo-emocionales pero no son expresivas.

Desde la perspectiva de la presente propuesta, si no son expresivas tampoco son Valorativo-Emocionales. La relación entre los distintos componentes se esquematiza del siguiente modo: [ Expresividad [ Emotividad [ Valoración Emocional ] ] ]

**CORRELACIÓN DE LOS COMPONENTES  
DEL SIGNIFICADO PRAGMÁTICO**



El componente expresivo está conectado con los semas de carácter calificativo-cuantitativo, con el sema de intensidad, con el significado figurativo, con las representaciones figurativas, y esto se refleja en las clasificaciones: el sema de la expresividad (intensidad del rasgo o cualidad, significado figurativo, novedad) (Kiseliova 1978: 55), la denominación hiperbólica, la “frescura” de la palabra, la “originalidad de motivación”, la figuratividad, la intensividad o extensividad, el grado alto o bajo de un determinado rasgo, acción, o estado (Лукьянова 1986). Otros investigadores consideran que la expresividad es una característica del enunciado o del texto en general, pero introducen la categoría de afectividad, que incluye el grado de intensidad (Телия, Вольф).

La intensificación de la expresividad o de la figuratividad, el aumento de la fuerza de influencia de lo dicho se manifiesta en la comparación de los pares sinonímicos: *хороший khoroshij* ‘bueno’ < *прекрасный prekrasnyj* ‘excelente’ < *потрясающий potraisajushij* ‘estupendo’; *смелый smelyj* ‘valiente’ < *храбрый khrabryj* ‘valeroso (más que valiente)’ = *отважный otvazhnyj* ‘audaz, intrépido’

En lo que respecta a la expresividad en el nivel léxico los prefijos y los sufijos pueden ser indicadores de la así llamada Valoración Subjetiva, por ejemplos los sufijos diminutivo-cariñosos: *кисочка kisočka* ‘gato’, *малышка малышка* ‘pequeñita’, *детушки detiški* ‘niños’, los sufijos cariñosos: *денечек den’oček* ‘día’, *солнышко solnyško* ‘solito’, los sufijos diminutivos: *барашек barašek* ‘cordero’, *козлятки kozl’atki* ‘cabritos’, los prefijos con significado de amplificación *раз-, пре-*: *развеселый razvesiolyj* ‘muy alegre’, *преинтересный preinteresnyj* ‘muy interesante’.

Otros indicadores pueden ser la motivación semántica y derivativa de las palabras, que puede ser más o menos transparente, como *нежиться nežit’s’a* ‘mimar’, *рифмоплёт рифмоплёт* ‘poetastro’, *звездануть zvezdanut’* ‘estrellar’ (en este último caso el hablante sabe que la palabra está motivada a partir de \*звезд- zvezd ‘estrella’ pero no lo relaciona

con el significado de ‘estrellar’ en el sentido de ‘hacer pedazos’). La motivación también puede ocurrir a partir de un procesos de metaforización, por ejemplo *осёл os’ol* ‘fig.: persona muy tonta y testaruda; asno’, *зубр zubr* ‘fig.: persona con mucha experiencia; uro’, *малина malina* ‘fig.: algo muy bueno; frambuesa’). Por último, el significado figurativo de palabras que desde el punto de vista fonético llaman la atención (combinaciones de sonidos poco frecuentes en la lengua) o palabras que imitan sonidos de manera que se produce un oscurecimiento de su estructura interna también son indicadores de la expresividad (*хмырь khmyr* ‘hombre desagradable y extraño’, *цаца casa* ‘persona que se lo tiene muy creído, se da mucha importancia’, *тюха t’ukha* ‘persona lánguida, indolente, abúlico, débil de carácter, lente’).

La Emotividad se realiza en la expresión de un estado de ánimo. Aunque en muchas investigaciones no se distingue entre Emotividad y Valoración Emocional, en la presente propuesta de análisis se considera un factor independiente y que presenta sus propias características. Por ejemplo, la mayoría de las interjecciones transmiten Emotividad pero no transmiten Valoración, por ejemplo *Ax! akh!* ‘sorpresa, admiración, disgusto...’. La emotividad posee una base psicológica en la medida en que un hablante expresa una emoción eligiendo una palabra con significado emocional implícito y el interlocutor percibe la palabra y le evoca una emoción correspondiente<sup>□</sup>. Por ejemplo, en la expresión “¡Hostia!” se expresa y se percibe sorpresa como un tipo de emoción.

Existen dos aproximaciones al análisis de la Emotividad, la primera (Лукьянова 1986) considera que la Emotividad puede ser inherente o implícita y adherente o explícita. En el primer caso el significado es fijo y usual (*фу фу* ‘interjección, expresa reproche, enfado, repugnancia’ CO). Cuando la Emotividad es adherente su significado es contextual u ocasional (*увы уву* en el contexto *Увы, опять выиграл в лотерею! Уву, ор’ат’ выиграл в лотерею!* ‘¡Vaya! ¡Me ha tocado nuevamente la lotería!’ con sentido jocoso cf. *увы уву* ‘interjección, expresa pena, lástima’ CO). La segunda aproximación al estudio de la Emotividad asume que ésta no es un componente de la estructura del significado porque sólo puede ser adherente, es decir depende siempre del contexto o de su uso ocasional. Puesto que en la presente propuesta de análisis se asume la distinción entre significado fijado y uso ocasional esta segunda aproximación queda descartada.

La Emotividad se puede expresar lingüísticamente a través de los siguientes medios expresión:

1) la entonación o, en la forma escrita, los signos de puntuación “¡Hostia!”, según la entonación expresará sorpresa, enfado, admiración, etc.

2) el orden de las palabras en la frase (inversión) *Он придём! он прид’от – Придём он! прид’от он* “¡Él va (vendrá)!”

3) el tipo de enunciado: exclamativo, interrogativo; *Неужели ты не понимаешь, что поступил плохо? neuzeli ty ne ponimajesh’, čto postupil plokho* “¿Como es posible que no comprendas que has portado mal?”

4) los tipos funcionales de palabras, como las interjecciones *Ax! akh!* ‘sorpresa, admiración, disgusto...’, *Увы! уву!* “¡Qué lástima!” *Фу! фу!* “¡Qué asco!” y las partículas que expresan emoción *тоже (мне) тоже (мне)* “¡Como se te ocurre...!”, *прямо пр’ато, вот еще вот еščо* “mira, qué ...”, *куда уж куда уж* “A donde vas ...”

En algunos trabajos que estudian la Emotividad en el significado léxico los términos

que denominan emociones son considerados como léxico que expresa emotividad no en su uso ocasional sino en su significado fijo. Esta posición es difícil de mantener en el caso de distinguir entre *Función Nominativa* y *Función Expresiva*. Por ejemplo, *милый milyj* ‘querido, cariño’, *дорогой dorogoj* ‘fig.; querido, cariño; caro’, expresan relación emocional y *дружба družba* ‘amistad’, *любимый l’ubimyj* ‘amado’ solamente denominan las emociones, no transmiten ningún elemento emocional o expresivo. Estas palabras no se distinguen de otras que unánimemente se incluyen en el grupo de léxico propio-racional como *стол stol* ‘mesa’, *белый belyj* ‘blanco’, – *любовь liubov* ‘amor’, *ненависть nenavist* ‘odio’.

## 6. DESCRIPCIÓN LÉXICO-SEMÁNTICA DE LAS UNIDADES CON VALORACIÓN EMOCIONAL

### 6.1 El significado figurativo

La diferenciación de los componentes “expresividad, emotividad y valoración” permite concretar la terminología, pero en el nivel léxico aparece un nuevo elemento sin el cual no es posible definir el concepto de Valor Emocional: el *significado figurativo*. Al igual que ocurría con las categorías y los componentes del significado, el significado figurativo puede ser considerado y tratado de maneras diferentes.

El significado figurativo transfiere las representaciones figurativas que definen la forma interna de la palabra como un motivo asociativo-metafórico y que suscitan una imagen sobre la base de una motivación lingüística. En otras palabras, cuando al usar una palabra en sentido figurado se evoca el significado nominativo primario, se dice que hay significado figurativo. Por ejemplo, en *свинья svin’ja* existe un significado nominativo primario, por tanto sin valoración, ‘cerdo’ (mamífero paquidermo doméstico...), y un sentido figurado “persona sucia”, “mala persona”. Independientemente del sentido figurado que se tome, la palabra presenta un componente figurativo que se refiere a “como si fuera un cerdo”, con las asociaciones “suciedad”, “poca delicadeza”, “mala conducta”.

Se pueden también dar palabras en sentido figurado sin significado figurativo como *время идет vrem’a id’ot* ‘el tiempo camina (el tiempo pasa)’ en la cual el verbo ‘caminar’ se utiliza en sentido figurado pero no evoca la acción de ir a pie. También se puede dar el caso en que no haya sentido figurado y sí significado figurativo. Por ejemplo, en *бурда burda* ‘bazofia’ no hay sentido figurado pero al significado nominativo primario se le asocia un significado figurativo que le confiere carácter valorativo emocional.

La esencia de la figuratividad metafórica es la identificación de dos objetos a partir de los rasgos comunes en ambos. Estos rasgos comunes se denominan indirectamente a través del significado figurativo, que existe en la competencia lingüística de los hablantes. Las raíces de la figuratividad lingüística no se encuentran en la semántica sino en el tesauro, en el sistema de significados (Караулов 1976; Black 1962). Por ejemplo, la suciedad en ruso o en español se asocia con la imagen del cerdo, cosa que no se hace en otras lenguas.

En estas palabras se percibe simultáneamente el significado nominativo primario y el sentido figurado por lo que mediante la llamada la Ley de Asociación (Телия 1986) se puede establecer que estas unidades presentan un doble plano. La característica (por ejemplo la suciedad) se denomina indirectamente a través de una imagen-símbolo (sentido figurado metafórico, características asociativas: “*imagen provoca la emoción*” (Телия 1986: 14)). En adelante, denominaremos mediante el término “rasgo” esta característica realizada mediante

el significado figurativo.

Si no se percibe el significado secundario a partir del significado primario, la figuratividad metafórica desaparece. La Expresividad y la Valoración Emocional pueden producirse sobre la base de la novedad y de la falta de motivación semántica de la valoración secundaria, es decir, que no es imprescindible que el hablante establezca relación alguna entre un significado primario y el significado secundario, expresivo (medios metafóricos).

Por tanto, la Figuratividad es un componente semántico que refleja asociaciones (imágenes), conectadas con la palabra definida y, través de esta palabra definida, con el rasgo. Los rasgos fijados en el significado figurativo de la palabra pueden ser inferidos o semánticamente transformados (Лукьянова 1986 :32). El carácter específico de la Figuratividad como un medio de creación de la Expresividad determina la existencia de los semas connotativos (incluidos los semas emocionales valorativos), que se combinan con el significado denotativo y provocan un efecto persuasivo intenso.

El papel de la estructura interna de la palabra en el proceso de creación de la Expresividad fue planteado por Шмелёв (1973) en su trabajo sobre semántica léxica de la lengua rusa. El análisis de los significados primarios nominativos y de los significados secundarios derivados (por ejemplo, como en *ремесленник* *remeslennik* – ‘artesano’ y ‘persona que trabaja sin creatividad’, *пятно р’атно* – ‘mancha’ y ‘deshonra’ permitió extraer conclusiones como: “*los rasgos comunes correspondientes no son los rasgos diferenciales semánticos de dichas palabras, y tampoco son elementos constructivos del significado. Son asociaciones fijas conectadas con las representaciones del fenómeno denominado por la palabra*” (Шмелёв 1973: 193-194).

Las relaciones que añaden los vínculos paradigmáticos y sintagmáticos pueden ser “motivadas derivativa o semánticamente” (Телия 1996: 27) y definen una dimensión *epidigmática* establecida por las asociaciones que determinan los significados secundarios expresivos.

La metodología estructural no puede aceptar que la figuratividad sea determinada por la estructura interna de la palabra. Sin embargo sin la consideración de la estructura parece imposible describir el significado léxico de las unidades expresivas, por lo que parece que precisamente la figuratividad incluida en la estructura interna de la palabra determina no solo el desarrollo del significado sino también las peculiaridades de su uso.

La introducción de la dimensión epidigmática permite comprender la importancia de la base motivada de las unidades léxicas y fraseológicas y define la necesidad de investigar la estructura interna en el aspecto figurativo (metafórico, metonímico), tanto como el papel de los símbolos o *quasisímbolos*. Esta idea parece similar a los *actional frames* (Fillmor 1983; Lakoff, Johnson 1980), que permitieron introducir los conceptos de “prototipo” o “gestalt-structure”, que corresponden a una imagen o representación más concreta que una noción - como un cuadro con los detalles esenciales guardados y los detalles secundarios omitidos. En las teorías en psicología existe un equivalente a este fenómeno - una imagen típica (estereotipo, etalón o patrón).

Según la propuesta de Телия el significado emotivo siempre tiene un carácter semidescriptivo “*como si X fuera equivalente a Y*”. Este escenario corresponde a los modelos prototípicos de la conducta (Wierzbicka 1992; Вежбицкая 1996). Según Wierzbicka escenario de la expresión de la valoración negativa se define como un modelo del tipo “a)

X es una persona muy mala; b) X es capaz de hacer cosas muy malas; c) X me provoca sentimientos muy negativos” (Вежбицкая 1996: 82). Puntualización “*sentir, sentimientos*” nos permite definir este tipo de valoración como emocional. Lakoff (1987); Lakoff y Johnson (1980); Pastor (1996: 121) se otorgan a la analogía y a la motivación un papel especial en la semántica. En estos trabajos la categoría de la motivación semántica define diferentes fenómenos, que tienen relación directa con nuestro objeto de estudio: a) mitos y folklore; b) figuras e imágenes convencionales, necesarias para crear nuevas unidades fraseológicas o interpretar las que ya existen; c) transformaciones de los esquemas figurativos, motivados por la experiencia visual o kinestética; d) metáforas convencionales y kinestéticas como base de creación de unidades fraseológicas “vivas”, en el uso activo de la lengua; e) relaciones de metonimia (Lakoff 1987).

La imagen que evoca una unidad léxica con significado figurativo es un componente de la expresividad (Киселёва 1978:55). Por lo tanto, siguiendo este razonamiento y a partir de las líneas que se esbozan en el presente trabajo se puede afirmar que es el significado figurativo es también un componente de la Valoración Emocional: Expresividad > Valoración Emocional > Significado Valorativo.

La palabras que presentan significado figurativo pueden agruparse en los siguientes tipo emocional valorativos:

- 1) Palabras figurativas motivadas semánticamente o morfológicamente:
  - a) tropos (denominaciones metafóricas y metonímicas motivadas semánticamente); por ejemplo, *орел or'ol* ‘fig.: hombre valiente, grande; águila’, *шляпа shliapa* ‘fig.: papanatas; sombrero’;
  - b) lexemas que transmiten un rasgo o una característica en un alto grado, por ejemplo, *чудовищный* ‘fig.: extremadamente malo, monstruoso’;
  - c) lexemas motivados morfológicamente, por ejemplo el morfema de la raíz en las palabras *съжаться sjožit's'a* ‘fig.: acurrucarse, encogerse; hacer como un erizo’;
  - d) palabras derivadas motivadas semánticamente, por ejemplo *белоснежный belosnežnyj* (bel- ‘blanco’, sneg- ‘nieve’) ‘blanco como nieve’, *крохотный krokhotnyj* ‘fig.: minúsculo; de miga’;
- 2) Palabras metafóricas con significado figurativo no motivadas semánticamente (que no tienen sentido figurado)
  - a) lexemas que contienen diversos morfemas con significado figurativo, por ejemplo, *раздраконить razdrakonit'* (raz- ‘prefijo que significa “en partes” drakon- ‘dragón’) ‘destruir fig.; lo que hizo el dragón’ *звездануть zvezdanut'* (zved- ‘estrella’, -nu- ‘sufijo verbal que indica “una sola vez”) ‘golpear fig.; hacer ver las estrellar’;
  - b) lexemas, que por su exotismo evocan cierto significado figurativo en su forma fónica, por ejemplo *абракадабра abrakadabra* ‘algo incomprensible y extraño’, *кавардак kavardak* ‘desorden’ (un mecanismo de las asociaciones fónicas);
  - c) palabras artificiosas, como *мымра тумра* ‘mujer aburrida, fea y desagradable’, *фифа fifa* ‘persona que se lo tiene muy creído, que se da mucha importancia’.

Como ya se ha expuesto la presente propuesta de análisis se centra en el léxico con valor emocional positivo, entre el cual no se encuentran lexemas metaforizados por su exotismo en su forma fónica, exceptuando los casos: *дуся dus'a* ‘querido, cariño’, *симптомчик simptončik* ‘persona admirable fam.'. Del mismo modo tampoco se

encuentran palabras que presentan significado figurativo por su artificiosidad.

## 6.2 Clasificación del léxico con valoración emocional

Киселёва (1978) agrupa el léxico con Valoración Emocional en tres tipos positivos: aprobación, cariño, admiración. Телия (1986), en cambio, distingue las palabras que expresan respeto, estima o elogio. El problema de esta aproximación consiste en que el respeto y la estima no se realizan en la función expresiva (Телия no aporta ejemplos) y el tipo “elogio” se podría incluir dentro de los tipos “aprobación” y “admiración” de Киселёва. Por tanto, la tipología de Телия no aporta mayor capacidad de análisis y es descartada. El análisis que se propone en el presente trabajo asume los tres tipos de Киселёва y añade un cuarto tipo: de exordio (expresión de actitud de simpatía), que consiste en léxico que busca la actitud favorable en el interlocutor. A continuación se presenta una propuesta de clasificación de este tipo léxico en la que se incluye el tipo y el grado de valoración emocional (tradicionalmente y en los diccionarios sólo se distingue un tipo positivo el b)). Respecto al grado de intensidad, b) es mayor que a) y d) es mayor que c):

a) expresión de actitud de simpatía – *дружущие дружище* ‘amigo, *expresivo*’, *кореш* *koreš* ‘fig.: amigo; raíz (en la forma transformada)’;

b) expresión de actitud cariñosa – *лапушка* *lapuška* ‘fig.: forma cariñosa; patita’, *мамочка татоčka* ‘madre, *cariñoso*’;

c) expresión de aprobación – *железный* *železnyj* ‘fig.: firme, tenáz; de hierro’, *огурчик* *ogurčik* ‘fig.: persona vigorosa, robusta; pepino’), *умница* *umnica* ‘persona inteligente’;

d) expresión de admiración como un nivel superior de aprobación – *замечательный* *zamečatel’nyj* ‘excelente’, *жемчужина* *žemčuzina* ‘fig.: algo bueno, precioso y hermoso; perla’.

Exceptuando la valoración positiva “cariño”, los diccionarios rusos incluyen sólo etiquetas referidas a la valoración negativa. La base teórica para la clasificación de la valoración negativa se presenta en los trabajos de Киселёва (1978), Лукьянова (1986), Трипольская (1985), Телия (1986). Las clasificaciones varían según el autor y la aproximación que se tome. Entre otros se distinguen desaprobación, la relación despectiva, peyorativa, burlona etc. Шейгал (1981) distingue además el tipo léxico “intensivo”, lo que Вольф (1985) y Wierzbicka (1992) denominan “afectivo”. Se trata de las palabras que expresan un alto grado de cierta característica, es decir, que se pueden definir mediante adverbios como “muy”: *прекрасный* *prekrasnij* ‘excelente’, *отличный* *otličnyj* ‘excelente’, *замечательный* *zamečatel’nyj* ‘excelente’ *потрясающий* *potr’asajuščij* ‘fig.: conmoviente, excelente’. Tradicionalmente en este grupo de palabras se consideran sólo los adjetivos, pero habría que abrir el grupo a otros tipos funcionales, por ejemplo el sustantivo abstracto *загляденье* *zagl’aden’je* ‘algo o alguien muy bueno, muy bonito’.

A partir de los trabajos de Киселёва, que distingue entre significado nominativo, deíctico, nominativo-valorativo, determinativo, emocional, en la semántica rusa se generaliza el esquema del significado léxico según su composición con mayor o menos grado de denotatividad (componente nominativo) y connotatividad (componente pragmático) a partir de dos componentes principales: significado nominativo y nominativo-valorativo. Como veremos a continuación existen dos argumentos fundamentales para desarrollar este esquema con la inclusión de un subtipo dentro del significado nominativo-valorativo: por

un lado es discutible la importancia del componente valorativo en las palabras afectivas y por otro, existe un gran grupo de palabras nominativas que se comportan como afectivas en sus sentidos figurados. Por otra parte el tratamiento especial de las palabras afectivas en el significado no es nuevo, ya que Лукьянова (1986) las definía como “valoración emocional general” o “palabras-valoración”.

Los significados propio-valorativos tienen componentes descriptivos poco concretos, en el sentido que sólo informan de si es bueno o malo, por lo que su componente dominante es el pragmático: la expresión de la Valoración Emocional. En realidad se parecen a las interjecciones valorativo-emocionales: *ура! hurra! bravo! ¡bravo!* por otra parte, palabras como *чудо čudo* ‘fig.: algo o alguien muy bueno; milagro’, *блеск blesk* ‘fig.: algo o alguien muy bueno; brillo’ en su sentido figurado se comportan de la misma manera que las palabras afectivas.

Teniendo en cuenta todos estos elementos, la clasificación definitiva de las unidades con valoración emocional que se propone en el presente trabajo se basa en grupos léxico-temáticos. Esta aproximación se diferencia de las numerosas propuestas, basadas en los campos léxico-semánticos que a su vez se dividen en grupos léxicos-semánticos, los cuales se organizan a partir de criterios de sinonimia o de tipo funcional.

En la presente propuesta el léxico valorativo emocional se organiza en grupos léxico-temáticos (GLT), que responden a criterios semánticos en la formación de la valoración, de manera que la pertenencia de los significados nominativos primarios a un determinado grupo temático condiciona la formación del significado secundario con valoración emocional:

a) GLT “divino, celeste”: *ангел angel* ‘fig.: persona muy buena, impecable; angel’, *рай raj* ‘fig.: situación o lugar muy bueno, bello; paraíso’, *душа duša* ‘fig.: querido, cariño; alma’ etc.;

b) GLT “precioso, valioso”: *золото zoloto* ‘fig.: algo muy bueno en todos aspectos; oro’, *сокровище sokrovišče* ‘fig.: algo muy bueno en todos aspectos; tesoro’, *жемчужина žemčuzhina* ‘fig.: algo muy bueno, precioso y hermoso; perla’, etc.;

c) GLT “luz, brillante”: *свет svet* ‘algo muy bueno, alegría fig. ; luz’, *солнце solnce* ‘fig.: persona eminente; sol’, *звезда zvezda* ‘fig.: persona que eminente o que tiene grandísimo éxito; estrella’, *блеск blesk* ‘fig.: algo muy bueno; brillo’) etc.;

d) GLT “dulce”: *малина malina* ‘fig.: algo muy bueno; frambuesa’, *мёд m’od* ‘fig.: algo muy bueno; miel’, *мармелад marmelad* ‘fig.: algo muy bueno; mermelada’, *конфетка konfetka* ‘fig.: algo muy bueno; bombón’ etc.;

e) GLT “mágico”: *дивный divnyj* ‘fig.: maravilloso; milagroso’, *волшебник volšebnik* ‘fig.: mago, mago’, *чудо čudo* ‘fig.: algo o alguien muy bueno; milagro’ etc.;

f) GLT “noble”: *знатный znatnyj* ‘fig.: muy bueno; noble’, *царь car* ‘fig.: alguien grande, eminente; tzar’, *коронный koronnyj* ‘fig.: algo muy bueno; de corona’ etc.;

g) GLT “belleza”: *прекрасный prekrasnyj* ‘fig.: muy bueno; hermoso’, *картинка kartinka* ‘fig.: algo muy bueno y hermoso; cuadro’.

Una vez justificados los grupos GLT se establecen las relaciones de dependencia entre la semántica nominativa primaria y el significado secundario con valoración emocional que responden a patrones regulares: *железный železnyj* ‘de hierro’ – *крепкость krepkost’* ‘dureza’ – *железный характер železnyj kharakter* ‘carácter de hierro’.

## 7. Conclusiones

Como conclusión de lo expuesto y a partir de los criterios que se han desarrollado en el presente trabajo se puede establecer una definición más completa de Valoración Emocional, como la expresión de una actitud emocional que causa un efecto emocional que se realiza en los planos positivo (aprobación, admiración, cariño, simpatía) o negativo (desaprobación, desaprobación extrema, peyorativo y despectivo). Como se puede comprobar esta definición sigue la misma línea que inició Киселёва (1978:17) que definió Valoración Emocional como “*valoración racional de alguien o de algo, como si hubiera pasado por el prisma emocional de la mentalidad humana en los planos positivo y negativo*”.

Los constituyentes, por tanto, de la categoría de la Valoración Emocional que se han definido a partir de la correlación entre la Expresividad y la Valoración Emocional son: el significado figurativo, la expresión de un alto grado de cierta característica, de “novedad”, basadas sobre la motivación oscura, la metaforización, que por su exotismo evoca cierto significado figurativo en su forma fónica, la artificiosidad de las formas.

Se ha demostrado que la Valoración Emocional se realiza en todos los niveles de la lengua, fonético, morfológico, sintáctico y léxico, pero es en este último en la que se revela en un mayor grado. También se han definido las características sistemáticas de la Valoración Emocional: su carácter subjetivo-objetivo, la existencia de las normas, patrones, estereotipos en la competencia.

A partir del análisis propuesto se puede afirmar que no es correcta la oposición entre Valoración Emocional y Relación Emocional, sino que más bien la relación emocional se realiza en la Valoración Emocional. Los componentes racionales y emocionales pueden expresarse tanto en el significado denotativo (*чудесный čudesnyj* ‘maravilloso’, *молодец molodec* ‘bravo’), como en el significado connotativo (*стальной stal’noj* ‘fig.: firme, férreo; de acero’, *орёл or’ol* ‘fig.: hombre valiente, grande; águila’).

Se confirma que los componentes “expresividad”, “emotividad” y “Valoración Emocional” se encuentran en relación de dependencia jerárquica. Este punto fue propuesto por Киселёва (1978) pero no se argumentó la necesidad de esta de jerarquía.

Se ha propuesto criterios para determinar el léxico valorativo emocional: el significado figurativo, el alto grado de la característica que se transmite, la importancia de la forma fónica, de la artificiosidad o de la novedad y la motivación morfológica.

Se presenta una clasificación temática de los grupos léxicos en la que la pertenencia del significado nominativo primario al un determinado grupo condiciona la aparición de la valoración emocional en los sentido figurados (o significados secundarios).

## BIBLIOGRAFÍA

BLACK, M., “Models and Metaphors”, *Studies in Language and Philosophy*, Ithaca, N. Y., 1962, p.25-47.

CRYSTAL, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell Publishers. 1997, 4 ed.

DRAE, *Diccionario de la lengua española*, por la Real academia española. Madrid, 1992.

- LAKOFF, G., Johnson, M., *Metaphors We Live By*, Chicago, University of Chicago Press, 1980.
- LAKOFF, G., *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*, Chicago, University of Chicago Press, 1987.
- PASTOR, G., *Manuel de fraseología española*, Gredos, Madrid, 1996.
- RESTREPO, P. F., *Diseño de semántica general. El alma de las palabras*, Bogotá, 1946.
- WIERZBICKA, A., "Defining emotion concepts", *Cognitive Science*, 16, 1992, p. 539-581.
- ZAINOULDINOV, A., *Tipología de los diccionarios de la lengua rusa y un sistema de anotación lexicográfica de la expresividad en ellos*, Barcelona, DEA, 2004.
- АРНОЛЬД, И. В., *Стилистика современного английского языка*, Ленинград, 1981.
- АРУТЮНОВА, Н. Д., "Об объекте общей оценки", *Вопросы языкознания*, 3, 1985, с. 13-24.
- БАЛЛИ, Ш., *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. Москва, 1955.
- БАЛЛИ, Ш., *Французская стилистика*, Москва, 1961.
- БАС, *Словарь современного русского литературного языка в 17 томах*, Москва. Ленинград, 1948-1965.
- ВЕЖБИЦКАЯ, А., "Русский язык", *Язык. Культура. Познание*, Москва, 1996, с. 33-88.
- ВЕНДЛЕР, З., "О слове good", *Новое в зарубежной лингвистике*, 10, 1981, с. 531-554.
- ВОЛЬФ, Е. М., *Функциональная семантика оценки*, Москва, 1985.
- ВЫГОТСКИЙ, Л. С., *Избранные психологические исследования: Мышление и речь*, Москва, 1956.
- ГАЛКИНА-ФЕДУРК, Е. М., "Об экспрессивности и эмоциональности в языке", *Сборник статей по языкознанию*, Москва, 1958, с. 103-124.
- ЗАЙНУЛЬДИНОВ, А. А., "Эмоциональная оценочность русской лексики и фразеологии (опыт прагмалингвистического словаря)", *Russian Language Journal*, Washington, Vol 57, 2007, с. 29-42.
- КАРАУЛОВ, Ю. Н., *Общая и русская идеография*, Москва, 1976.
- КИСЕЛЁВА, Л. А., *Вопросы теории речевого воздействия*, Ленинград, 1978.
- ЛУКЪЯНОВА, Н. А., *Экспрессивная лексика разговорного употребления: Проблемы семантики*, Новосибирск, 1986.
- МАС, *Словарь русского языка*, Москва, 1957-1960; 1981-1984; 1999.
- СО, *Толковый словарь русского языка*. Под ред. ОЖЕГОВА С. И. и ШВЕДОВОЙ Н. Ю., Москва, 1987.
- СУ, *Толковый словарь русского языка*. Под ред. Д. Н. УШАКОВА, Москва, 1935-1940; 2000.
- ТЕЛИЯ, В. Н., *Коннотативный аспект семантики номинативных единиц*, Москва, 1986.
- ТРИПОЛЬСКАЯ, Т. А., *Эмотивно-оценочный дискурс: когнитивный и*

*прагматический аспекты*, Новосибирск, 1999.

ФИЛЛМОР, Ч., “Основные проблемы лексической семантики”, *Новое в зарубежной лингвистике*, 12, 1983, с. 74-120.

ШЕЙГАЛ, Е. И., *Интенсивность как компонент семантики слова в современном английском языке*: Автореферат канд. филол. наук, Москва, 1981.

ШМЕЛЁВ, Д. Н., *Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка)*, Москва, 1973.

## NOTAS

1. En la lingüística rusa el tema del significado subjetivo, lo que se denomina “Semántica pragmática” se viene discutiendo en profundidad desde los años 60 y ha generado intensos debates sobretudo a partir de los años 80. A pesar de esto, no se ha llegado a un consenso en el establecimiento de las líneas fundamentales de su estudio.

2. Los denominaciones *cariño*, *simpatía*, *aprobación* y otros que irán apareciendo en el trabajo se refieren a la “expresión de X” como términos de relación semántica. Se da el caso que la lexicología española no recoge este tipo de relación (por ejemplo en el DRAE no recoge el significado de la entrada de *cariño* o *cielo* en su uso en vocativo), por lo que, ante la falta de la terminología en español se ha optado por traducir y adaptar la rusa según las necesidades.

3. Выготский (1956: 50) en el marco de la escuela de Pavlov y Orbeli (en la que “comunicación se entiende por un movimiento expresivo que se denomina “contaminación”) considera que la emotividad es un mecanismo de “contaminación” emocional en tanto que revelación de empatía.